

«Dialen, Nymphen im Engadin» / «Dialas in Engiadina Bassa»

von fru.ch / Mierta Jann, CALVENDO Verlag 2017

Diale, Tulai / Diala, Tulai

Quelle/source/fonte: www.crestomazia.ch

Übersetzung, traducziun, translation, traduction, traduzione:

Angela Jann, Pontresina / Urs Schlittler, MuttENZ / Thérèse Gacon, Paris / Sandra Iseppi, Celerina (I) / Mierta Jann / fru.ch

- rm I dà la ditte o la fama, cha las dialas gnivan our da la Foura da Tulai per güdar, cur chi's s'giaiva la prada da Surtulai. Cun fatschas serainas s'allegraivan ellas cha la stà d'eira darcheu quia. Sainza far plets pigliavan ellas il rastà e raschlaivan il fain. A mezdi gniva rasada üna tuaglia alva cun da tuottas sorts buntats e las dialas invidaivan a lur giantar. Üna da las giuvnas curriva pro la funtana per aua frais-cha. Uschè gniva la glied bain trattada da las dialas e surleivgiada da las lavuors. Davo il giantar faiva il paur cun seis chapè il segn d'ingrazchamaint e las dialas svanivan cuntaintas darcheu giò'l god in lur fouras.
- de Es gibt die Sage oder das Gerücht, dass Dialen aus dem Loch von Tulai heraus kamen um zu helfen, wenn man die Felder von Surtulai mähte. Mit heiteren Gesichtern freuten sie sich, dass der Sommer gekommen war. Am Mittag breiteten sie ein weißes Tischtuch mit Küchlein darauf aus und luden zum Essen ein. Ein Mädchen holte bei der Quelle frisches Wasser. So wurden die Leute von den Dialen gut behandelt und von den Arbeiten erleichtert. Nach dem Mittagessen zeigte der Bauer mit dem Hut das Zeichen des Dankes und die Dialen verschwanden zufrieden wieder hinunter in den Wald in ihre Löcher.
- en There is the legend or the rumor, that the Dialas came out off he hole of Tulai, when the hayfields of Surtulai were scythed. Their cheerful faces showed they were pleased about summer having arrived. At midday they spread a white tablecloth with little cakes on it and invited for lunch. A girl fetched fresh water from the spring. In this way the people were treated well by the Dialas who releived them of their hard work. After lunch the farmer showed the sign of gratitude with his hat and the Dialas disappeared contentedly down to he forest into their holes.
- fr Il y a la légende ou le bruit qui court, que les Diales sortirent du trou de Tulai pour aider les paysans à faucher les champs de Surtulai. La mine réjouie, elles accueillirent l'été. A midi, elles drapèrent la table d'une nappe blanche, y déposèrent des gâteaux et invitèrent à déjeuner. Une des filles alla chercher l'eau de source. Ainsi les gens furent bien traités par les Diales et soulagés de leurs lourdes tâches. Après déjeuner, le paysan fit sa révérence et les Diales disparurent toutes contentes dans leur cachette au bois.
- it C'è il detto o la diceria che le fate uscivano dalla buca di Tulai per aiutare quando si falciavano i campi di Surtulai. Con facce serene si rallegravano che era di nuovo tornata l'estate. Senza dire una parola prendevano i rastrelli e rastrellavano il fieno. Per pranzo veniva stesa una tovaglia bianca e venivano servite prelibatezze. Le fate invitavano a pranzo i contadini e le stesse correivano alla fonte a prendere dell'acqua fresca. Così le fate trattavano bene i contadini e li alleviavano dal loro lavoro. Dopo il pranzo i contadini con il loro cappello facevano un segno di ringraziamento alle fate, che svanivano contente giù per il bosco nelle loro tane.